

تعداد سؤال: فنی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵  
 زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه  
 تعداد کل صفحات: ۶



نام درس: بررسی آثار اسلامی ۲  
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات انگلیسی  
 کلاس: ۱۷۰۴۰۲ - ۱۷۱۳۱۲

### I. English into Persian translation:

1. What is the Persian translation of the underlined word:

“You made creation gratis”

الف. رایگان      ب. آزاد      ج. ثنا      د. حمد

2. “Purveyor of daily fare to serpent and ant alike.” The underlined phrase can be translated as.....

الف. ناظر بر اعمال روزانه      ب. مهیاکن روزی      ج. طلبکار عهد الست      د. ذوالجلال

3. “When my feet were bare and I had not the means of procuring myself shoes” The underlined word means:

a. procreate      b. afford to provide  
 c. shuffle      d. aggrieve

4. “Three persons, so I’ve heard may rightly be disparaged”. In this line, by Sa’adi, “disparage” is used synonymously with .....

a. censure      b. disregard  
 c. ashamed      d. backbitten

5. “No exoteric understanding can comprehend this speech”. This line is extracted from “Beneath and Above” by Mir Findiriski. Regarding the title what is the translation of the underlined phrase?

الف. فهم غیر معمول      ب. کژ خیالی      ج. فهم ظاهری      د. کژ اندیشی

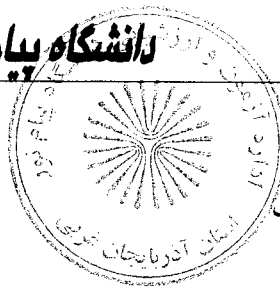
6. “Dig all day in the earth / And finally you will reach pure water” By this line, actually, Molavi means:

الف. هر که دری را بکوبد و اصرار ورزد داخل می شود.

ب. بهترین مردم کسی است که خلقتش از همه نیکوتر باشد.

ج. همه از بهر تو سرکشته و فرمانبردار      شرط انصاف نباشد که تو فرمان نبری

د. من ندیدم در جهان جستجو      هیچ اهلیت به از خلق نکو



نام درس: بررسی آثار اسلامی ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۱۲-۱۷۰۴۰۲

تعداد سوال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵  
 زمان امتحان: تسمی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه  
 تعداد کل صفحات: ۶

7. "I heard of a collector of revenues, who desolated the houses of the subjects, in order to fill the king's coffers" The line is part of Sa'adi's tale, in which "collector" and "subjects" stand for ..... and ..... respectively.

الف. عامل / رعیت      ب. رعیت / عامل      ج. حکیم / ارباب      د. ارباب / حکیم

8. "In Egypt dwelt two sons of a nobleman, one of whom acquired learning and the other gained wealth". Which word is improperly translated to English.

الف. بودند      ب. امیرزاده      ج. علم آموخت      د. مال اندوخت

(9) "... it being four years since that great man had veiled his countenance in the dust and this nether world had been bereaved of him." It is clear that the man, whom the author is talking about .....

a. is far from him      b. is very respectful for him  
 c. had passed away      d. had left their nether city

10. In "Destiny gives it a glorious vestment And God's decree puts fruit within its sleeve", The underlined words are equivalents of ..... and ..... in order.

الف. سرنوشت / فرمان الهی      ب. سرنوشت / اراده خداوند  
 ج. قدر / قضا      د. قضا / قدر

11. Give them self-control, "weigh down their scales" / Release them from the arts of deceivers To keep the rhythmic pattern "deceivers" should be translated as ..... in the following line:

الف. صورتگران      ب. انسانهای حقه‌باز      ج. انسانهای خیانتکار      د. ابلهان

12. That I am not possessed of the means of oppressing mankind.

الف. که وسیله‌ای برای شکنجه نوع بشر نباشم.      ب. این که وسیله‌ای نداشته باشم که در راستان آزار بنی آدم باشد.  
 ج. که زور مردم آزاری ندارم.      د. آن که فاقد ابزاری باشم که در جهت سرکوب بشر است.

13. "O Thou by whom the unspoken prayer is answered, who, bestowest at every moment ..." with regard to prayer "answer" should be translated as ...

الف. جواب دادن      ب. مستجاب شدن      ج. قبول کردن      د. بار دادن

14. "His soul and heart are well informed with wisdom, He is neither over cunning nor a fool".

ج. جان و دل      د. روح و بدن

تعداد سؤالات: فنی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵  
زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه  
تعداد کل صفحات: ۶

نام لرس: بررسی آثار اسلامی ۲  
رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات انگلیسی  
کد لرس: ۱۷۰۴۰۲ - ۱۷۱۳۱۲



15. According to Khajeh Nasir Toosi, we have four faculties, the second one is called the ..... Faculty or the Savage Soul which advances to meet perils, to gain increased status.
- a. Angelic    b. Irascible
- c. Appetitive                                        d. Bestial

## II. Persian into English translation:

۱۶. ترجمه عبارت «بیزارم از آن طاعت که مرا به عجب آرد» کدام است؟

- I hate the acts of wonder.
- I am annoyed by these acts of obedience.
- I hate the acts of obedience.
- I am annoyed by what causes me to be proud.

۱۷. کدام ترجمه به اصطلاح «وَحَى نازل شدن» نزدیکتر است؟

- a. receive divine inspiration                      b. be inspired  
c. receive the ordinance of heaven              d. behold by God's bounty

۱۸. «وقتی در بیابانی راه گم کرده بودم و از زاد معنی چیزی با من نمانده بود». ترجمهٔ «زاد معنی» کدامیک از پاسخ‌های زیر است؟

- a. provisions                      b. essence  
c. happiness                     d. wheat grains

۱۹. «سبجه برکف، توبه بر لب، دل پر از شوق گناه  
معصیت را خنده می‌آید ز استغفار ما» سجد بر کف به معنی چیست؟

- a. say praising words                      b. praise God  
c. have rosary in hand                    d. use rosary for repentance

۲۰. «این چنین عالم را تحمل (سایس) و زاجر باشد» برگزید از فیه ما فیه مولوی. ترجمه عبارت مورد نظر کدامیک از گزینه‌های زیر است؟

- ✓ a. such a scholar is subject to control and direction of reason.  
b. such a scholar is subject to wisdom and logic.  
c. This scientist is sufficed by subjection and power of reason.  
d. This scientist is sufficed by control and power of logic. ✓

بزرگترین مرکز فروش نمونه‌بوالات از مدرسه تا دکتر با پنجم رشتی و شیرازی  
خرید و فروش کتابهای دانشگاه پیام نور - ارائه کلیه خدمات دانشجویی



متفاوت بیاندیشیم، گزینه هیچکدام را تیک بزنیم

لوکان. یاساژ شهر داری    تلفن: ۶۲۴۹۸۳۳ - ۰۴۸۲    نشر تنک



نام درس: بررسی آثار اسلامی ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۴۰۲ - ۱۷۱۳۱۲

تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۶

۲۱. کسیکه چهل روز به خدا اخلاص ورزد، چشمه‌های حکمت از دلش بر زبانش جاری می‌شود. معادل «اخلاص ورزیدن» چیست؟

- a. turning pure  
b. devoting oneself solely to God  
c. devoting to pure deeds  
d. purifying the soul

۲۲. «چشم تنگ دنیا دوست را یا قناعت پرکند یا خاک گور» برگزیده از گلستان سعدی

- a. covetous eye of the worldly man  
b. narrow eye of the merchant  
c. boisterous and clamorous man  
d. uncontented and covetous merchant

۲۳. پیغام این بیت از سعدی کدامیک از گزینه‌های زیر است؟ «خشم بیش از حد گرفتن، وحشت آرد و لطف بی وقت، هیبت برد.»

- a. Neither disgust nor embolden people  
b. Kindness destroys authority  
c. Severity and mildness together are best  
d. Wrath produces estrangement

۲۴. «اکنون انبیاء و اولیا خود از مجاهده نمی‌رهند. اول مجاهده که در طلب داشتند قتل نفس و ترک مرادها و شهوات و آن جهاد

اکبر است»

- a. to stay the self  
b. the greater struggle  
c. to schew all desires  
d. the great discipline

۲۵. «پیری رسید و مستی طبع جوان گذشت» منظور از طبع در این مصرع چیست؟

- a. nature  
b. culture  
c. instinct  
d. temperament

۲۶. ز هر چه رنگ تعلق پذیرد آزاد است»

«غلام همت آنم که زیر چرخ کبود

- a. all things that show the colour of earth's control.  
b. all things that have an unsteady basis  
c. immortal things  
d. both mortals and immortals

نام درس: بررسی آثار اسلامی ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۴۰۲ - ۱۷۱۳۱۲

تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵  
 زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه  
 تعداد کل صفحات: ۶



۲۷. منظور از سائل در این بیت شعر مولوی چیست؟

«دی سؤال کرد سائل مر مرا زانکه عاشق بود او بر ماجرا»

- a. begger  
 b. poor  
 c. fond of dialectic  
 d. fond of argument

۲۸. «دوم نفس کل آمد آیت نور» که چون مصباح شد در غایت نور»

In this line extracted from "The book of Creation", the underlined phrase stands for .....

- a. universal reason  
 b. universal soul  
 c. highest heaven  
 d. the eternal throne

۲۹. «که چون حاصل شود در دل تصور نخستین نام او باشد تذکر»

- a. reminder  
 b. remember  
 c. recall  
 d. reminiscence

۳۰. منظور از «نظم» در این بیت از نظامی چیست؟

«نظم در چه به مرتبت بلند است آن علم طلب که سودمند است»

- a. arrangement  
 b. discourse  
 c. poetry  
 d. dignity



تعداد سؤالات: هفتی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵  
 زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه  
 تعداد کل صفحات: ۶



نام درس: بررسی آثار اسلامی ۲  
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات انگلیسی  
 کد درس: ۱۷۰۴۰۲ - ۱۷۱۳۱۲

### III. Translate the following into fluent Persian :

1. Buzurgmihr was asked, "Why was it that the empire of the house of Sasan fell to ruin while you were their counsellor ...". He said, "... firstly the Sasanians entrusted weighty affairs to petty and ignorant officers, and secondly they hated learning and learned people."
2. Willy-nilly, then, he comforts himself in conformity with the way which they have mapped out for him. Consequently, whether it is the prince who formally visits him or he goes to visit the prince, he is in every case the visitor and it is the prince who is visited.
3. One night, in the island of Kish, he entertained me in his own apartment, and during the whole night did not cease talking in rambling fashion, saying "I have such and such a partner in Turkistan, and such goods in Hindustan; these are the little-deeds of such and such a piece of ground, and for this matter such a one is security."
۴. هجرت گزین از موطن خویش در طلب مقام بلند و سیر و سیاحت کن که تو را در سفر پنج فایده است: نخست آنکه سفر زنگ اندوه را از دل می‌زداید و رنگ شادی بر آن نقش می‌کند. دوم آنکه در سفر اکتساب معیشت و کسب و کار و تجارت است.
۵. ... پس به این معنی وی حکیم است، و حکمتش هم علم است. و واجب الوجود آن است که هستی همه چیزها از وی است و همه چیزها را هم فریضه هستی وی داده است.